

경주국립공원사무소 영문 시나리오

1. 불국사(Write using English Script)

불국사에 대한 간단한 개요 (Write using English Script)

This is Bulkuk Temple. The Chinese character that you can see on the sign-boards means Bulkuksa meaning Bulkuk Mountain.

여기는 불국사입니다. 당신은 저 위에 걸려 있는 현판을 볼 수 있을 것입니다. 저 한자가 불국사를 의미합니다.

Bulkuk means Buddha's land. Bulkuk temple and Seokguram Grotto were registered on the UNESCO world heritage list in 1995. You cannot see Seokguram Grotto today because it is under reconstruction.

불국은 부처의 땅이라는 뜻입니다. 불국사와 석굴암은 1995년에 유네스코 세계유산 목록에 등재되었습니다. 당신은 오늘 석굴암을 볼 수 없습니다. 그것이 복원 중이기 때문입니다.

They were established in the 8th century during the Silla dynasty. Silla Prime Minister Kim Dae-seong initiated and supervised the construction of the temple and the Grotto.

불국사와 석굴암은 8세기에 신라라고 불리는 한국의 고대 왕조 아래서 설립되었습니다. 신라의 수상이던 김대성은 사찰과 석굴의 건축을 착수시키고 감독했습니다.

According to historical records, Bulkuk Temple was built in memory of Kim Dae-seong's parents in his present life and the Seokguram Grotto built in memory of his parents from a previous life.

역사적인 기록에 따르면, 불국사는 김대성의 현생의 부모를 위해, 석굴암은 전생의 부모를 위해 지어졌다고 합니다.

Because the Silla dynasty's religion is Buddhism, people of the Silla dynasty believed in a concept called Samsara or reincarnation, which is the eternal cycle of birth, death, and rebirth. That's why Kim Dae-seong built Seokguram Grotto for his previous life's parents.

신라 왕조의 종교가 불교였기 때문에, 신라의 사람들은 삼사라, 즉 영원히 계속되는 탄생과 죽음 그리고 재탄생의 과정인 윤회를 믿었습니다. 그것이 김대성이 그의 전생의 부모를 위해 석굴암을 지은 이유입니다.

The grounds of Bulguk Temple are divided into three areas. These areas were designed to represent the land of Buddha.

불국사는 세 부분으로 나뉘어져 있습니다. 이 구역들은 부처의 땅을 표현하기 위해 설계 되었습니다.

일주문 (Write using English Script)

Most large temples have several gates before reaching the main hall. These gates separate the land of Buddha from secular world. This is **일주** (Write using English Script) gate. **일주** (Write using English Script) means one pillar. The **일주** (Write using English Script) gate is the first gate in the temple. While the gate actually has two pillars, from a Buddhist perspective, it is referred to as a "one-pillar" gate, as it symbolizes that one who enters into the temple should have "one mind" and take the first step towards the Pure Land. Additionally you will notice there is no door here. This is the result of Buddhist philosophy. It means that everyone who would like to enter the Buddha's land can enter whenever they want.

대부분의 큰 사찰들은 중앙 홀에 이르기 이전에 몇 개의 문들을 가지고 있습니다. 이 문들은 부처의 땅을 속세와 구분하는 역할을 합니다. 이것은 일주문입니다. 일주는 하나의 기둥이라는 의미입니다. 일주문은 사찰로 들어가기 전의 첫 번째 문입니다. 문에 사실상 두 개의 기둥이 있음에도 불구하고, 불교도의 관점에서 보면, 하나의 기둥이라는 것은 사찰에 들어오는 사람은 하나의 마음을 가지고 청정한 땅으로 한 발자국을 떼어야 한다는 것을 상징합니다. 그리고 당신은 또한 당신은 여기에 문이 없다는 것을 볼 수 있을 것입니다. 이것은 불교의 철학과 관련이 있습니다. 이는 부처님의 나라에 들어오기를 바라는 모든 사람들이 언제든 그들이 바랄 때 들어올 수 있다는 것이지요.

일주문에서 천왕문 가는 길 : 신라의 역사에 대해 (Write using English Script)

Bulguk Temple was built during the 8th Century, a period of rapid cultural and economic development in the Silla Dynasty. The Silla dynasty was established in 57 BCE, and lasted near a thousand years until its collapse 935. The golden age of the Silla Dynasty was the 8th century, following the unification of all the other ancient kingdoms on the Korean peninsula, subsequently making Gyeongju the capital of the Silla Dynasty.

불국사는 신라 문화와 경제가 빠르게 성장하고 있었던 시기에 지어졌습니다. 8 세기였습니다. 신라왕조는 기원전 57 년에 세워져 935 년에 멸망했습니다. 그러니까 약 1000 년 정도 지속되었던 것입니다. 신라의 전성기는 8 세기였습니다. 그 당시는 신라가 한반도의 다른 모든 고대국가들을 통일한 이후였습니다. 그리고 통일된 신라왕조의 수도는 경주입니다.

천왕문 (Write using English Script)

This is the second gate of Bulguk Temple dubbed the Four Guardians Gate. In Korean, we call it 천왕문 (Write using English Script). These guardians are in charge of the four cardinal directions; North, South, East, West. The guardians are of an ancient Indian religious origin. After listening to Buddha's teaching, they became Buddhist deities. Their duties include defense of the temple and crushing demonic opponents. You can see the demons under their feet and they carry a lute, sword, dragon or pagoda, respectively, in one hand.

여기는 불국사의 두 번째 문입니다. 사천왕문이라고 합니다. 한국어로는 천왕문이라고 합니다. 이 수호신들은 네 가지의 기본 방향을 책임지고 있습니다. 북, 남, 동, 서입니다. 이 수호신들은 고대 인도 종교에 기원을 두고 있습니다. 그들의 의무는 사찰을 보호하고 악마적인 상대들을 뭉개는 것입니다. 당신은 그들의 발아래 악마들을 볼 수 있습니다. 그들은 각각 비파, 칼, 용 또는 탑을 손에 들고 있습니다.

Ok, let's move on.

자, 이동 합시다.

청운교와 백운교 (Write using English Script)

OK, the two-story stairways directly in front of you are called 청운(Write using English Script) and 백운(Write using English Script) Bridges. The lower half of the stairway is 청운(Write using English Script) bridge and the upper half is called the 백운(Write using English Script) bridge. You might wonder why we call these stairways 'Bridge'. These stairs lead to the main hall of this temple which houses the Buddha statue. So climbing up these stairways subsequently has you entering into Buddha's land. The stairs leading to it are considered the bridge connecting the secular world and Buddha's land. Additionally these bridges used to have a pond below them, which, again, is why we call them bridges and not stairs.

자, 당신의 눈앞에 있는 2 층 계단은 청운교와 백운교라고 불립니다. 계단의 아래쪽이 청운교이고 위쪽이 백운교입니다. 당신은 아마도 왜 이 계단들이 다리라고 불리는지 의아할 것 같습니다. 이 계단은

사찰의 금당으로 연결되어 있습니다. 불상을 소장하고 있는 곳이죠. 그러니까 이 계단을 올라간다는 것은 부처의 땅으로 간다는 의미를 가진 것입니다. 그리고 금당으로 연결되는 계단은 세속적인 세상과 부처의 땅을 연결해주는 다리로 여겨지는 것이죠. 그리고 이 계단들이 계단이 아니라 다리라고 불리는 하나의 이유가 더 있습니다. 계단 아래에 큰 연못이 있었기 때문이죠.

석축 (Write using English Script)

Here you see the stone foundation of Bulguk. Many other Buddhist temples are constructed on the flat ground, but Bulguk Temple was built on the foot of a mountain. To build a temple on sloped ground, you need to lay down the foundation first. Putting up the wall and leveling the ground to construct buildings safely required tremendous efforts and was the most difficult process in the construction of the Temple.

자, 그럼 당신은 저쪽의 석조 토대를 볼 수 있을 것입니다. 대부분의 다른 불교 사원들이 평평한 땅 위에 세워졌던 반면, 불국사는 산등성이에 지어졌습니다. 비탈진 땅 위에 사원을 세우기 위해, 당신은 먼저 토대를 놓을 필요가 있을 것입니다. 건축물을 안전하게 짓기 위해 돌을 쌓고 땅을 고르게 하는 일은 엄청난 노력이 요구되는 일이었고, 불국사의 건축 과정에 있어서 가장 어려운 과정이었습니다.

OK, Let's move on. We're going to look around the main hall.

자, 이동합시다. 우리는 금당을 보러 갈 것입니다.

불전사물 : 목어, 운판, 범고, 범종 (Write using English Script)

There are four major Buddhist instruments to announce the time for monks to practice their daily rites. The four instruments are the dharma drum, the wooden fish, the cloud-shaped gong, and the large brahma bell. You can see the wooden fish, and cloud-shaped gong here. The dharma drum is on the other side of this corridor you will see the brahma bell later. The sound of each instrument has a function in saving beings of other realms.

사찰에는 스님들에게 하루의 의식을 행해야 하는 시간을 알려주는 네 가지의 불교적 악기들(불전사물)이 있습니다. 불전사물은 범고, 목어, 운판, 그리고 커다란 범종입니다. 당신은 목어와 운판을 여기에서 볼 수 있습니다. 그러나 범고는 이 회랑의 반대편 쪽에 있습니다. 그리고 당신은 범종을 잠시 후에 볼 수 있습니다. 네 가지 불전사물은 각기 다른 영역에 있는 생명들을 구하는 기능을 합니다.

The dharma drum beats to save all beings living on earth, from humans to animals to ants, and so on. The wooden fish is for saving all living creatures in the water. Monks strike both sides of the fish's hollow center with two sticks in order to produce sound. The cloud-shaped gong is for saving the beings of the sky. It is made from bronze. The brahma bell is for saving the beings of hell. The bell is struck 28 times in the morning and 33 times in the evening.

법고는 사람과 동물 그리고 개미 등에 이르는 지구상에 살고 있는 모든 생명들을 구하기 위해 두드립니다. 목어는 물에 사는 모든 살아있는 존재들을 위한 것입니다. 스님들은 목어의 빈 가운데 부분의 양쪽을 두 개의 막대기로 쳐서 소리를 만듭니다. 운판은 하늘에 사는 존재들을 위한 것입니다. 운판은 청동으로 만듭니다. 범종은 지옥에 있는 존재들을 구하기 위한 것입니다. 종은 아침에 28 번 치고 저녁에 33 번 칩니다.

Ok, let's move on.

자, 이동합니다.

대웅전(Write using English Script)

This is one of the main halls of the Bulguk temple which consists of three main halls. If you recall, the Bulguk Temple is divided into three areas. These three areas are separated by three main halls; this hall is the temple's architectural and spiritual center. The name of the main hall is determined by the Buddha's image that is enshrined inside.

여기는 불국사의 주요 전각 중 하나입니다. 여기에는 세 개의 중심 전각이 있습니다. 제가 불국사는 세 가지 영역으로 나뉜다고 했던 이야기를 기억하나요? 세 영역은 중심 전각에 의해 나뉘집니다. 금당은 사찰의 건축적이고 영적인 중심입니다. 금당의 이름은 그 안에 모셔진 부처가 누구인지에 따라 달라지는데요.

In the Buddhist world there are various kinds of Buddhas and Bodhisattavas. This phenomenon originated within Mahayana Buddhism. Theravadin Buddhists only recognize the Suddha Sakaymuni, the historical Suddha, as their spiritual teacher and Mahayana Buddhist tradition, Buddha is seen as a universal Buddha with an endless amount of forms.

불교적인 세계관에서는 다양한 부처와 보살이 있습니다. 이러한 현상은 대승불교에서 기원하였습니다. 소승불교 신도들은 오직 그들의 영적인 스승으로서 오직 석가모니 부처만을 인정합니다. 그러나 대승불교 신도들은 부처를 무한한 형태의 범우주적인 부처로서 이해합니다.

Among the many Buddhas and Bodhisattavas in Mahayana Buddhism, various Buddhist nations emphasize different Buddhas and Bodhisattavas based on their own Buddhist Philosophy and way of practice. In the case of Korean Buddhism, Buddha Sakamuni, Buddha Virocana, Buddha Amithabha, Bodhisattva Avalokitesvara, and Bodhisattva Ksitigarbha are important and can be seen in many Korean temples.

대승불교의 많은 부처와 보살 가운데 다양한 불교 국가들이 강조하는 부처와 보살은 그 국가들 각각의 불교 철학과 수행의 방법에 따라 각각 다릅니다. 한국불교의 경우에는, 석가모니 부처, 비로자나 부처, 아미타 부처, 관세음보살과 지장보살이 중요한 부처와 보살이며 많은 한국의 사찰에서 볼 수 있는 부처와 보살입니다.

This is **대웅전**, (Write using English Script) **대웅**(Write using English Script) means Buddha Sakamuni. So, as you know this is the main hall for Buddha Sakamuni. You can see the Buddha Sakamuni Statue inside the main hall. Korean Buddhists consider this Buddha as their main spiritual teacher, whose teaching can end human suffering in this world and lead toward the highest spirituality, namely Nirvana.

이곳은 대웅전입니다. 대웅은 석가모니 부처라는 뜻입니다. 그래서 당신이 알다시피 이 금당은 석가모니 부처를 위한 곳입니다. 당신은 이 안에서 석가모니 부처상을 볼 수 있습니다. 한국의 불교 신자들은 이 부처를 그들의 주요한 영적인 스승, 이 세상에서 인간의 고통을 끝내는 방법과 열반이라고 불리는 가장 높은 영적인 단계로 가는 방법을 가르쳐주는 스승으로 생각합니다.

You **may** look around the main hall, but you **cannot take any pictures inside**.

당신은 금당을 살펴볼 수는 있지만 사진을 찍을 수는 없습니다.

석가탑과 다보탑 (Write using English Script)

In front of the main hall you will often find pagodas. You can see two pagodas here. Typically in temples built during the Silla period, two pagodas are placed side by side. Before Buddha's images were created, the pagoda was the object of worship and was regarded as Buddha and his teachings. Over the centuries, pagodas were built **with various materials in East Asian Buddhist countries.** Pagodas in Korean Buddhism are usually made of stone.

당신은 여기서 두 개의 탑을 볼 수 있습니다. 일반적으로 금당의 앞에는 탑이 있습니다. 그러나 전형적인 신라 양식의 사찰에는 두 개의 탑이 양 옆으로 세워져 있습니다. 부처의 이미지가 만들어지기 전에

탑은 경배의 대상이었고 부처 또는 그의 가르침으로 여겨졌습니다. 몇 세기를 넘어 탑은 동아시아의 불교 국가에서 다양한 물질로 지어졌습니다. 한국 불교의 탑은 주로 석조로 조각되었습니다.

This is Dabo pagoda. As you can see Dabo pagoda is highly decorative because it represents the Dabo Buddha. The Dabo Buddha always wore dazzling jewelry. Therefore this pagoda is heavily decorated to better represent the Buddha.

이것은 다보탑입니다. 당신이 보듯이 다보탑은 아주 장식적입니다. 그 이유는 이 탑이 다보부처를 표현하기 때문입니다. 다보부처는 항상 화려한 장신구를 하고 다니는 부처입니다. 그래서 이 탑이 아주 장식적인 것이죠.

Additionally, Dabo pagoda also represents the spirit and philosophy of Buddhism. For instance, the lower part of the pagoda is square-shaped and you'll see that the shape becomes rounder and rounder as you look up to the top. This symbolizes the transition from the square-shaped ritual world to the round-shaped Buddhist world.

그리고 또한 다보탑은 불교의 영적이고 철학적인 측면을 상징하기도 합니다. 예를 들어, 탑의 아래쪽 부분은 네모난 모양인데, 위로 올라갈수록 둥글어집니다. 이는 속세에서 부처의 세계로의 이행을 상징합니다.

Next to the Dabo pagoda, there is another pagoda called Seokga pagoda. Unfortunately, it is under reconstruction. So I will talk about this one just briefly. Seokga's pagoda represents Sakamuni Buddha. Buddhist pagodas often contain precious Buddhist artifacts. This pagoda also has one. The artifact is the wooden-printed material of Buddhist scriptures, which is the oldest wooden-printed material in the world.

다보탑의 옆에는 석가탑이라고 불리는 또 다른 탑이 있습니다. 안타깝게도, 이 탑은 현재 복원 중에 있습니다. 그래서 저는 이 탑에 대해서는 간단하게만 말씀드리려 합니다. 석가탑은 석가모니 부처를 상징합니다. 불교의 탑은 종종 귀중한 불교 관련 공예품을 그 안에 담고 있습니다. 이 탑도 그런 것을 갖고 있었습니다. 그것은 목판 인쇄된 불교 경전으로, 세계에서 가장 오래된 목판인쇄본입니다.

Ok, let us move on.

자, 이동합시다.

무설전(Write using English Script)

This hall was used as an assembly hall for the temple. There is a contradiction between the name of this assembly hall 'museol' and its use. Museol means 'a place without words' or 'place of silence.' It sounds a bit odd to think that there are no words spoken at the assembly hall. This contradiction is related to a story about Buddhas' teaching, furthermore this story is also related to the origin of Zen Buddhism.

이곳은 사찰의 강당으로 사용되었습니다. 이 강당의 '무설'이라는 이름과 건물의 용도 사이에는 모순이 있습니다. 무설은 '말이 없는 장소' 또는 '침묵의 장소'라는 뜻입니다. 강당에서 아무 말도 없는 모습을 생각해보면 좀 이상합니다. 이러한 모순은 부처의 가르침에 대한 이야기와 관련되어 있습니다. 그리고 이 이야기는 또한 선불교의 기원과도 관련이 되어 있습니다.

Among adherents of Zen, the origin of Zen Buddhism is ascribed to a story, known in English as the Flower Sermon. Sakyamoni Buddha transmits directly the wisdom to the disciple Mahakasyapa. In the story, Sakamoni gives a wordless sermon to his disciples by holding up a flower. No one in the audience understands the flower sermon except mahakasyapa, who smiles.

선불교의 신도들에게 선불교의 기원은 영어로는 '꽃 설교'라고 알려진 이야기와 관련되어 있습니다. 석가모니 부처가 제자인 마하가섭에게 직접적으로 지혜를 전한 이야기입니다. 이야기에서, 석가모니는 꽃을 들어 보임으로서 그들의 제자에게 말 없는 설교를 합니다. 군중 가운데 미소를 지은 가섭을 제외하고는 누구도 그 의미를 알지 못했습니다.

The word 'Museol' originated from this story. It is the teaching of Buddha to convey one's mind and finally reach the truth without the need for words or speech. That is how Museol hall got its name.

무설이라는 단어는 이 이야기에서 파생되었습니다. 이것은 이신전심과 말이나 설법 없이 진리에 닿는 것에 대한 부처의 가르침입니다. 이것이 무설전이 왜 이름을 갖게 되었는지에 대한 이유입니다.

Now, let's move on to the Gwaneumjeon where the merciful Gwaneum Buddhist saint resides. To go to there, you have to go around the back of Museol Hall and follow the stairs up.

자, 이제 관음전으로 이동합니다. 관음전은 자비의 보살인 관세음보살이 거주하는 곳입니다. 거기로 가기 위해서는, 무설전의 뒤쪽으로 돌아서 계단을 따라 올라가야 합니다.

관음전 (Write using English Script)

This is Gwaneum hall. It is located at the highest point of Bulguk Temple. It is located on the highest point, so the stairs leading to it are very steep. These steps are built to symbolize the mountain where Gwaneum lives.

여기는 관음전입니다. 관음전은 불국사의 가장 높은 곳에 위치하고 있습니다. 관음전이 가장 높은 곳에 위치하고 있기 때문에 관음전으로 향하는 계단은 아주 가파릅니다. 이 계단은 관음이 살고 있는 산을 상징화하기 위해 만들어졌습니다.

Gwaneum is Avalokita Bodhisattva in Sanskrit. Avalokita Bodhisattva is the Bodhisattva of Compassion. The meaning of her name is "Listener of Cries," and she is frequently pictured with a vase and willow spray. The vase contains amrita, the waters of life. The willow, which has long been considered to have medicinal value, symbolizes her role as a healer.

관음은 산스크리트어로 Avalokita Bodhisattva 입니다. Avalokita Bodhisattva 는 자비의 보살입니다. 그녀의 이름의 의미는 “울음을 들어주는 자”입니다. 그리고 그녀는 종종 버드나무 가지와 물병과 함께 묘사됩니다. 정병은 생명수인 암리타를 담고 있습니다. 오랫동안 의학적인 가치가 있다고 여겨졌던 버드나무 가지는 치유자로서 그녀의 역할을 상징합니다.

Upon entering the building, you will see a picture of an Avalokita Bodhisattva with a thousand eyes and thousand arms. Her numerous eyes and arms signify her compassion for those who suffer.

빌딩 안으로 들어서면, 당신은 수천개의 눈과 팔을 가진 Avalokita Bodhisattva 의 그림을 볼 수 있습니다. 그녀의 수많은 눈과 팔은 고통받는 사람들을 향한 그녀의 자비를 보여줍니다.

Ok, shall we move on?

자, 이동할까요?

비로전 (Write using English Script)

This is Vairocana Hall. The Vairocana Buddha, the saint of truth, resides in biro hall. Vairocana Buddha is the Buddha who spreads the light of Buddhist Truth in every direction, the Buddha who embodies wisdom.

이곳은 비로전입니다. 진리의 부처인 비로자나 부처가 비로전 안에 존재합니다. 비로자나는 불법의 광명을 우주에 비추는 부처입니다.

Vairocana is usually depicted with his mudra. Mudra means hand gesture in Sanskrit. The mudra of each Buddha is different because it delivers different messages. Vairocana's mudra is called the "knowledge fist".

비로자나 부처는 주로 그의 무드라와 함께 묘사됩니다. 무드라는 산스크리트어로 수인을 의미합니다. 각각의 부처의 수인은 다릅니다. 왜냐하면 그것들이 다 다른 의미를 전달하기 때문입니다. 비로자나 부처의 수인은 “지권인”이라 불립니다.

Before we move on to the next area, let's look at one more cultural treasure in the yard. It is the sarira pagoda. A sarira pagoda refers to a container of the remains of famous monks.

우리가 다음 지역으로 넘어가기 전에, 마당에 있는 다른 보물을 하나 봅시다. 이것은 사리탑입니다. 사리탑은 유명한 승려의 유해가 보관되어 있는 것을 말합니다.

Ok, let's move on to the next area.

다음 권역으로 넘어갑시다.

극락전(Write using English Script)

This building is Geuknak Hall that houses Amithabh Buddha, a Buddha who will lead you to the Buddhist paradise. 극락(Write using English Script) means paradise as well as heaven. Amithabh Buddha governs the pure land; the Paradise.

이 건물은 아미타부처가 있는 극락전입니다. 아미타부처는 당신을 극락세계로 이끌 부처입니다. 극락은 낙원 또는 천국을 의미합니다. 아미타부처는 이 정토, 극락을 다스립니다.

This building also has a unique sculpture that cannot be found at any other temple. The sculpture is hidden behind a signboard of the building. People made a replica of the pig there. 이 건물에는 다른 사찰에서는 볼 수 없는 독특한 조각이 있습니다. 이 조각은 건물의 현판 뒤에 걸려 있습니다. 사람들은 이 돼지의 복제품을 저쪽에 만들어두었습니다.

Now I'd like to turn your attention to the stairs. the Two-story stairways right in front of you are called 연화(Write using English Script) and 칠보(Write using English Script) Bridges. the lower half of stairway is 연화(Write using English Script) bridge and upper half is 칠보(Write using English Script) bridge. You might recall the reason why we call these stairways 'Bridge'.

자, 이제 계단을 볼까요. 앞에 있는 이 층의 계단은 연화교와 칠보교라고 불립니다. 당신은 왜 이 계단들이 다리라고 불리는 지 알 것이라고 생각합니다.

Ok, let's move on.

자, 이동합시다.

2. 남산(Write using English Script)

Namsan means South Mountain. **But the name needs some clarification.** It has been called South Mountain since the Silla dynasty **because the** mountain is located south of **the** palace.

남산의 뜻은 남쪽의 산이다. 하지만 방향을 얘기할 땐 정확한 기준이 있어야 한다. 신라시대 때부터 남산이라 불렀는데, 임금이 살던 곳을 중심으로 남쪽에 있어, 남산이라 불리었다.

The other name of this mountain is 'Bowling Turtle Mountain'. When you see this mountain from **above**, you can see a big turtle which is bowing to the king. This mountain is designated a world heritage site. **World heritage sites are designated by UNESCO, and indicate something important that is to be preserved** or a property which has to coexist between nature and culture. 또 다른 이름은 금오산인데, 하늘에서 보면 마치 큰 거북이가 임금을 향해 절을 하는 모습 같다 하여 금오산이라고 한다. 그리고 남산은 세계문화유산으로 등재되었다. 세계문화유산이란 보호할만한 가치가 있는 것을 유네스코에서 지정한 문화유산, 자연과 문화가 공존해야 하는 부동산이다.

Obviously, the mountain **was** made by nature. **The** reason why it is designated a world heritage site is people from the time of the Silla dynasty made it Buddha's country. They **Painted** Buddha on the stone of the cliff, built a temple and pagoda, **but with minimal destruction of nature.**

사실 산은 자연이 만든 것이다. 그럼에도 불구하고 문화유산으로 등재된 이유는 천 년 전 신라인들이 바위나 절벽에 부처님을 그리고, 곳곳에 절터를 짓고 양지바른 곳에 탑을 짓는 등 자연의 훼손을 최소화하여 부처님의 나라를 만들었기 때문이다.

So far, 120 Buddha statues, 150 temple sites, 100 pagodas and 700 cultural assets **have been** found in Namsan Mountain. **In fact,** this mountain itself is a museum, and because the mountain is part of **the** National Park, only Gyeong-ju National Park Service provides explanation of its **history and cultural importance.**

지금까지 찾은 부처상 120 분, 절터 150 군데, 탑 100 여기 등 문화재 700 점이 남산에 있다. 산 자체가 박물관인 것이다. 그리고 이 산은 국립공원 관리구역에 속해 있어 국립공원 중 유일하게 역사문화 해설을 들을 수 있다.

삼릉(Write using English Script)

You can see three tombs of kings. Originally, lots of tombs were found in rows. Now only three tombs remain. The two tombs over there were built in the 10th Century, but one tomb was built in the 2nd Century. Historians still don't know why this earlier tomb is here.

신라의 세 왕의 무덤으로 추정되는 세 개의 무덤이 있다. 원래 이 언덕에는 많은 무덤들이 줄지어 있었던 흔적이 있는데 지금은 삼릉만 남았다. 뒤쪽의 두 무덤은 동 년대 10 세기에 지어졌지만 맨 앞의 능은 2 세기에 만들어진 것으로 전해지고 있다. 초기 임금의 능이 왜 여기에 있는지는 밝혀지지 않았다.

You can see some white and yellow flowers. In some ways it looks like a fried egg. It's a wild rosebush. It looks small, but this is actually a tree. It has sharp thorns like a rose. It smells like a cucumber. A long time ago, there was little to eat in spring. So people ate the stems of wild rosebushes. The fruits of this plant are also the favorite food of birds, which in turn helps by spreading the seeds around.

삼릉에 보면 하얀색, 노란색 꽃들이 많다. 어떻게 보면 계란 같기도 하다. 이 꽃들은 찔레나무이다. 조그맣게 보이지만 사실은 '나무'다. 찔레나무에는 장미처럼 날카로운 가시들이 있다. 오이향도 난다. 이른 봄철 먹을 것이 부족했던 옛날에는 줄기를 꺾어 먹기도 했었고, 찔레나무의 빨간 열매는 새들이 좋아하는 먹이다. 그래서 새의 배설물로 씨앗을 이동시킨다.

As you step to the side you will notice many pine trees. You can see pine trees throughout the country. So the culture of Korea is sometimes called the pine tree culture. As we pick up the leave, these leaves are two. Then it is a pine tree. (UNCLEAR, Please revise)

또 옆을 보면 소나무들이 많이 있다. 소나무는 우리나라 곳곳에서 흔하게 볼 수 있어, 우리나라 문화를 소나무 문화라고도 한다. 잎을 주워보면 뾰족한 바늘잎이 2 개가 한 묶음인 게 소나무이다.

그리고 이런 숲에 있으면 기분이 상쾌하고 시원한 향을 맡을 수 있는데 이는 '피톤치드' 때문이다.

You can also feel fresh and cool in the forest because of 'Phytoncide'. 'Phytoncide' is the self-defense material which defends against harmful things around the plants. It comes out more from coniferous, needle-leaf trees like pine tree rather than broadleaf trees.

그리고 이런 숲에 있으면 기분이 상쾌하고 시원한 향을 맡을 수 있는데 이는 '피톤치드' 때문이다. 피톤치드는 식물이 주위의 해로운 미생물로부터 자신을 지키기 위해 발산하는 일종의 자기 방어 물질이다. 활엽수보다는 소나무와 같은 침엽수에서 많이 방출된다.

Pine trees seem to have **needles** all year round, but actually the **needles** fall out after two years. When old **needles** fall, new **ones** come out. You may notice that no other trees grow around pine trees. **This is because the pine needles do not decompose like other leaves, so other plants and seeds can't receive sunlight.**

소나무는 4 계절 내내 잎이 있는 것처럼 보이지만 사실 소나무는 잎이 난 뒤 2년 후에 떨어진다. 그리고 현 잎이 떨어질 때쯤 새 잎이 나오기 때문에 잎이 지지 않는 것처럼 보인다. 또한 소나무 주변에 다른 나무는 잘 볼 수 없는 걸 알 수 있다. 솔잎은 잘 썩지 않아 땅에 떨어져 쌓이면 다른 씨앗이나 식물들은 햇빛을 받지 못해 죽게 된다.

This place is called 'Cold Valley' because cold water always flows through the valley and cold wind often blows here. You can see some flowers that look like stars in the night sky among the snowbell trees.

그리고 이 삼릉은 냉골이라고도 불리는데 항상 시원한 물이 흐르고 찬바람이 불기 때문이다. 그리고 때죽나무 사이로 들어와 올려다보면 하늘의 별처럼 총총히 보이는 꽃들을 볼 수 있다.

석조여래좌상(Write using English Script)

Basically this statue **used to be** buried in **the** valley, **but** in 1960, exploring students found the statue and moved it here.

원래 계곡에 묻혀있었는데 1960년대 답사 온 학생들에 의해 발견되어 현재 위치로 옮겨 놓았다고 한다.

Sometimes there are no faces on Buddha sculptures. There are two theories as to why; first because 500 years ago the Chosun Dynasty suppressed Buddhism, **and secondly we think natural disaster could be to blame. Either of these might have caused the statue's head to be removed.**

남산에는 얼굴이 없는 불상이 가끔 있다. 추정 원인을 두 가지로 좁히고 있는데, 하나는 500년 전 조선에서는 승유억불정책을 폈었다. 두 번째는 천재지변으로 불상이 계곡으로 굴러 떨어져 약한 목 부분이 잘려 떨어졌다는 것이다.

Notice that there are some flaws on the lower part. So we have guessed that this statue was stuck in the rock.

그리고 아랫부분에도 흠이 있는데 바위에 박혀 있었던 것으로 추측하고 있다.

마애관음불 (Write using English Script)

This statue is not a Buddha. This is a merciful man who saves all people from pain. This is quite similar with Maria in Christianity (which Maria?) This saint is too busy to do everything, so two hands and eyes are not enough. So sometimes this saint is portrayed as having thousands of hands and eyes.

이 불상은 부처가 아니다. 모든 중생의 고통과 신음 소리를 듣고 내려와서 구제해 주시는 자비로운 분을 말한다. 기독교의 마리아와 비슷한 역할이라 볼 수 있다. 이러한 관세음보살은 하는 일이 너무 많아 손과 눈이 부족하다. 그래서 손과 눈이 천개 달린 관세음보살도 있다.

This statue still has red lips after a thousand years, which many people find intriguing.

이곳의 관세음보살은 미소를 담은 입술에 붉은 색이 남아 있어 많은 사람들이 관심을 가진다.

선각육존불 (Write using English Script)

You can see six Buddhas on the rock. This kind of Buddha statue is very rare.

큰 바위에 선으로 새겨진 부처를 볼 수 있다. 6 명의 부처가 보인다. 이렇게 선으로 조각된 불상은 보기 힘들다. 여러분은 본 적이 있는가?

The original drain still remains because it offers protection from damage. There is also evidence of a pillar used to support a roof, indicating that many years ago there was a roof over this Buddha statue.

바위 위에는 훼손을 막기 위해 빗물을 옆으로 돌렸던 배수구가 아직도 남아 있고 지붕의 기둥을 세웠던 흔적도 남아 있다. 그래서 예전에는 선각육존불을 보호하기 위한 어떤 형태의 지붕이 있었던 것으로 보인다.

One Buddha is standing, and the left and right Bodhisattvas are sitting. The reason why this Buddha is standing is to lead the dead to heaven. So this position **is** (indicates?) coming down from the sky.

아미타불은 서있고 좌우의 보살들은 앉아 있다. 이 아미타불이 서있는 이유는 죽은 사람의 영혼을 극락세계로 인도하기 위해 천상에서 지상으로 내려오는 자세이기 때문이다.

3. 대릉원 (Write using English Script)

This Place is Deareungwon. It's a Tomb complex of the Silla Kingdom.

이곳은 대릉원입니다. 대릉원은 신라 왕실의 무덤이 모인 곳입니다.

미추왕릉 (Write using English Script)

This is the tomb of King Michu. You can see the walls surrounding the tomb. Unlike other tombs, this tomb is surrounded by walls **thanks to** descendants **who built them**. King Michu was respected by his people **because** he was committed to developing **Silla** (the Silla Kingdom?).

미추왕의 무덤입니다. 당신은 무덤을 둘러싸고 있는 벽을 볼 수 있을 것입니다. 다른 무덤들과 달리, 이 무덤은 벽에 의해 둘러싸여져 있습니다. 후손들이 벽을 지었기 때문입니다. 미추왕은 신라를 발전시키기 위해 전념했고 그래서 그의 백성들에게 존경받았습니다.

This tomb is also called "the bamboo tomb." **There is a legend about this tomb. The Silla Kingdom was invaded by another ancient kingdom located on the Korea peninsula. The Silla Kingdom struggled against the invaders, until many unknown soldiers came to help them and defeated the enemy. On the helmets of the unknown soldiers were bamboo leaves. Following the victory these strange soldiers disappeared. Later, countless bamboo leaves were found near the Tomb of King Michu. That's why the tomb of king Michu is also known as "the bamboo tomb"**

이 무덤은 또한 "죽릉"이라고도 불립니다. 죽릉에 대한 전설적인 이야기가 있습니다. 신라는 한반도에 있는 다른 고대 국가의 침략을 받았었습니다. 그리고 당시는 신라에게 힘든 시기였습니다. 갑자기 한 무리의 군인들이 어디로부터 와서 적을 무찔렀습니다. 그리고 그들의 투구에는 대나무 잎이 있었습니다. 승리 이후 그들은 사라졌습니다. 후에 수없이 많은 대나무 잎이 미추왕릉의 무덤 근처에서 발견되었습니다. 이것이 왜 미추왕의 무덤이 또한 죽릉이라고도 불리는지에 대한 이유입니다.

황남대총 (Write using English Script)

This is the Great Hwangnam Tomb. This is the biggest tomb in Daeneungwon. Usually a tomb consisting of two linked chambers like this one is **assumed to be** the tomb of a couple. Many Artifacts were excavated from this tomb, such as **a golden crown along with necklaces and** bracelets.

이것은 황남대총입니다. 대릉원에서 가장 큰 무덤입니다. 보통 황남대총처럼 이어진 두 개로 구성된 무덤은 커플의 무덤으로 여겨집니다. 금관, 목걸이, 팔찌와 같은 많은 공예품들이 여기서 발굴되었습니다.

You may be wondering why **the** Silla people built large tombs like this. **Building a tomb of this size requires a** tremendous **amount of** effort.

Experts say that the main reason why rulers built such big tombs is **because** they wanted to show off their authority.

나는 당신이 아마도 왜 신라 사람들이 이렇게 거대한 무덤을 지었는지 궁금해 할 것이라고 생각합니다. 이렇게 거대한 무덤을 짓는 데는 엄청난 노력이 필요합니다. 전문가들은 통치자들이 이렇게 큰 무덤을 지은 주요한 이유는 그들의 권위를 보여주고 싶었기 때문이라고 합니다.

천마총(Write using English Script)

Can you see the sign board **hanging** up there? Can you read the Chinese characters? That' **is** **천마총**(Write using English Script). **천**(Write using English Script) means sky, **마** (Write using English Script) means horse, and **총**(Write using English Script) means tomb.

저기의 현판을 볼 수 있나요? 여기 있는 누군가는 한자를 읽을 수 있나요? 저것은 천마총입니다. 천은 하늘을 의미하고, 마는 말을 의미하고, 그리고 총은 무덤을 의미합니다.

Normally the tomb is named after its **owner**, **but** it is not known who the owner of this tomb was, so it is named after the most famous piece of treasure found in it.

일반적으로, 무덤은 그 무덤의 주인의 이름을 따라 짓습니다. 그러나 무덤 주인을 모를 때에는 무덤에서 발견된 가장 유명한 보물의 이름을 따라 짓습니다.

In **천마총**(Write using English Script), the painting of **flying horse** (a flying horse; flying horses?) was found. We call that painting **천마도**(Write using English Script). It is one of the oldest

paintings in East Asia. So it is designated as a national treasure. The name 천마총 (Write using English Script) is named after 천마도 (Write using English Script).

천마총에서는 하늘을 나는 말을 그린 천마도 그림이 발견되었습니다. 우리는 그 그림을 천마도라고 부릅니다. 그것은 동아시아에서 가장 오래된 그림 가운데 하나입니다. 그래서 국보로 지정되어 있습니다. 천마총이라는 이름은 천마도에서 따라 지은 것입니다.

Now, shall we go inside the tomb?

그럼, 무덤 안쪽으로 들어가 볼까요?

천마총 내부 (Write using English Script)

We are inside of 천마총 (Write using English Script). This tomb is constructed in typical Silla style. To build this tomb, builders first laid the coffin and put up a wooden chamber around it. Then they piled a mound of stones on the chamber and put a layer of mud on it.

우리는 천마총 안에 있습니다. 이 무덤은 전형적인 신라 스타일로 만들어졌습니다. 이 무덤을 만들기 위해서, 당신은 먼저 관을 놓히고 그 위에 나무로 만든 방을 쌓아야 합니다. 그리고 돌로 방위에 봉분을 쌓고, 그 위에 진흙으로 층을 쌓습니다.

There are many treasures inside the Silla tombs. Many other ancient tombs, especially the tombs that have been made by the Baekje people, have been robbed. However, tombs from Silla avoided robbery because of their unique structure.

신라의 무덤에는 많은 보물들이 있습니다. 다른 많은 고대의 무덤들, 특히 백제 사람들에 의해 만들어진 무덤 같은 경우에는, 도난을 당했습니다. 그러나 신라의 무덤들은 도난을 피할 수 있었는데 그것은 신라 무덤들의 독특한 구조 때문입니다.

Unfortunately, most artifacts shown here are replicas. If you want to see the originals, please visit Gyeongju National Museum. Ok, then, let's take a look to the golden artifacts on the opposite side.

안타깝게도, 여기 있는 대부분의 공예품이 복제품입니다. 만일 당신이 진품들을 보고 싶다면, 국립경주박물관을 방문해주세요.

첨성대 (Write using English Script)

This structure is called Chumsung Observatory, the star-gazing tower. It was built in 7th century, and is the oldest astronomical observatory in East Asia,. The upper part is round and the lower part is rectangular. Chumsung observatory consists of 362 blocks. The number of blocks represents days in a year.

이 구조물은 첨성대라고 합니다. 별을 보는 타워입니다. 이것은 동아시아에서 가장 오래된 무려 7 세기에 지어진 천문대입니다. 윗부분은 둥글고 아랫부분은 네모납니다.

Near this observatory, there were royal palaces of the Silla Dynasty. An astronomical observatory needed to be close to the palace, so that any changes observed in the sky could be promptly reported to the king.

첨성대 근처에는 신라의 왕궁이 있었습니다. 천문관측대는 왕궁 근처에 위치해야 할 필요가 있었는데, 그래야 하늘에서 관측되는 어떠한 변화라도 즉시 왕에게 보고될 수 있었기 때문입니다.

After construction of Chumsung observatory, observations of solar and lunar eclipses, the appearance of comets and extreme weather events were recorded more frequently, and these observations are known to be very accurate.

첨성대가 지어진 이후로, 개기일식과 개기월식, 혜성의 등장과 기상이변은 더 자주 기록되었습니다. 그리고 이러한 관찰은 매우 정확하다고 알려져 있습니다.

[참고문헌] (Write using English Script)

Lee Charm, "Silla History Tour", 한국관광공사,

박흥국, “경주국립공원 기본 해설서”, 국립공원관리공단 경주국립공원사무소